

中亞回族文學譯叢

雪花兒

ШҮҮӨ ХҮАР

[吉爾吉斯斯坦]

阿依沙·曼蘇洛娃 著

林 濤 崔鳳英 譯



中國科學文化出版社

中亞回族文學譯叢

雪花兒

ШҮҮӨ ХҮАР

[吉爾吉斯斯坦]

阿依沙·曼蘇洛娃 著

林 濤 崔鳳英 譯



中國科學文化出版社

雪花兒

著 者:阿依沙·曼蘇洛娃

譯 者:林 濤 崔鳳英

出版者:中國科學文化出版社

CHINA SCIENCE CULTURE PUBLISHING HOUSE

地 址:香港干諾道中 168-200 號信德中心西翼 3703 室

FLAT/RM 3703 37/F WEST TOWER SHUN TAK CENTRE

168-200 CONNAUGHT ROAD HK

承印者:宁夏精捷彩色印务有限公司

開 本:880mm × 1230mm

字 數:130 千

印 數:1000 冊

版 次:2008 年 12 月第 1 版

印 次:2008 年 12 月第 1 次印刷

書 號:ISBN 978-988-17992-6-5

定 價:30.00 圓 / 港幣

版權所有·侵權必究



阿依沙·曼苏洛娃，吉尔吉斯斯坦共和国著名儿童文学回族作家。1931年出生于中亚骚葫芦回族乡庄，长期从事报社记者、东干语播音节目主持工作。1956年开始发表诗文和小说。出版的诗歌集有《回族姑娘》，小说集有《雪花》《遇面》等。小说多为儿童文学作品，风格清丽、真实动人，富有浓郁的地方风情和鲜明的回族特色。



译者与东干语播音员、作家阿依沙·曼苏洛娃（中）、M·X·依玛佐夫教授合影

Зужә жуанлүә (作者传略)

Айша Мансуровасы 1931 нянди санйүә чў 8 зә Москва районшонди Александровка щён жуонниди жейуан жаяцани сын-ёнхади, зу э жәр жондади. Да жонди нянщяншон э колхозшон зўли хуәли. Та ю жундын жышыни, 1957 нянди луйүә жун жяни А. Мансурова доли “Шыйүәди чи” бошәни донди корректор гунзуәли. Лян жыгә йитун, 1958 нянди сыйүә жунжян та доли радио-комитетшон донди диктор гунзуәли жызу саншы жү нянли. Вужин хан гунзуәдини. Да 1965 няншон э бошон ба тади сывын, щёфә татуәди. Ба хын дуәди щёфә тяндо хуэйзү вamu нянди жёкуә фу литули. 1987 няншон таму сангә жүзожя Э. Быйжонгуйди, И. Шәмузы Дэ А. Мансурова йитун фонли йибын фу, жәди “Йүмян”. Зә Чүләди йиче “Чинмё” фубыр литу ду ю тади щёфә дә вын жонни.

“Щүэхуар” щёфәсы ги суй вamu дә щё щүәсынму щехади. Жыгә фубыр литу манли ю 59 щёфәни. Щёфәшон фәсы замужя жё вamu щинә гункўни, щинә тугў дә фичинни, ба ложын ё донжынни, замужя жё шонщүәди вamu хохор нян фуни, йигә дә йигә ё щёнхони, жё вam су ба нермәти ё дон сыни. Нермәтисы дин гуйжунди.

1997 нянди байүәни тади “Хуэйзү гүнән” сывын фу чўли

ШЫЛИ.

Р.Г.ЛОСАНОВ,

хуэймин шынйин радио гифэди редактор.

译文:

阿依沙·曼苏洛娃是1931年的3月初8在莫斯科区上的阿列克桑德罗夫卡乡庄呢的教员家下呢生养下的,就在这儿长大的。打仗的年限上在考拉号子上做哩话哩。她有中等知识呢。1957年的6月中间呢阿·曼苏洛娃到哩“十月的旗”报社呢当的记者工作哩。连这个一同,1958年的4月中间她到哩广播电台上当的播音员工作哩这就三十九年哩。如今还工作的呢。打1965年上在报上把她的诗文、小说拓脱的。把很多的小说添到回族娃们念的教科书里头哩。1987年上他们三个著作家Э·白掌柜的、И·舍末子带А·曼苏洛娃一同出哩一本书,叫的《遇面》。在出来的一切《青苗》书本里头都有她的小说带文章呢。

《雪花儿》小说是给碎娃们带小学生们写下的。这个书本儿里头满利有59篇小说呢。小说上说是咋么价教娃们喜爱工苦呢,喜爱头股带飞禽呢,把老人要当人呢,咋么价叫上学的娃们好好儿念书呢,一个带一个要相好呢,叫娃们把涅勒买提要当事呢。涅勒买提是顶贵重的。

1997年的8月呢她的《回族姑娘》诗文书出哩世哩。

Р·Г·老萨诺夫

回民声音广播电台编辑给说的

中亚东干语丛书

《中亚东干语研究》（已出）

《中亚回族诗歌小说选译》（已出）

《中亚回族的口歌和口溜儿》（已出）

《东干语论稿》（已出）

《中亚回族陕西话研究》（已出）

《东干语调查研究》附有声语料库光盘（待出）

《五更刺儿》（待出，亚瑟·十娃子诗歌选集译文）

《骚葫芦白雨下的呢》（已出，十四儿诗集译文）

《雪花儿》（已出，曼苏洛娃小说译文）

作者联系电话与地址

电话：0951-5012631 13519590506

地址：银川市西桥南巷 溪桥花园2号楼2-302室

邮编：750001

目 录

我算出来哩·····	(1)
放羊的娃娃·····	(3)
十个指头儿·····	(6)
我赶她俊·····	(8)
雪花儿·····	(9)
顶好的礼行 ·····	(12)
蝴蝶儿 ·····	(15)
我的鸽娃娃 ·····	(18)
到哩乡庄呢的埃迪儿 ·····	(20)
我是特拉可多利斯特 ·····	(23)
毛眼睛儿 ·····	(25)
瑰花儿 ·····	(27)
一抱子红花儿 ·····	(30)
孽障死哩 ·····	(33)
我阿奶也是英雄 ·····	(38)
为啥盼舍儿不逃学哩 ·····	(41)

我也想做活呢	(44)
为啥?	(51)
做哩个睡梦	(53)
趴山虎	(55)
我都知道呢	(58)
我的孽障雁	(61)
顶贵重的	(65)
我的狗娃儿	(68)
杏花儿	(71)
鹿娃儿	(73)
真实的朋友	(77)
我也帮忙呢	(82)
只有我们的好	(85)
孽障鸽娃儿	(88)
你们的命大	(92)
请你信,阿妈	(95)
阿妈,你叵扎针哩,吆康拜因?	(99)
娃娃嘴呢掏实话	(101)
好帮办	(106)
只有我阿爷好	(110)
喜爱头股的娃们	(113)
记想花儿	(117)
斑鸽带老娃	(119)
奇怪睡梦	(122)
勤谨娃们	(125)

认哩错哩·····	(128)
我是好学生·····	(130)
礼行·····	(134)
新衣裳·····	(135)
扯不来谎·····	(136)
一筐子雪花儿·····	(137)
万然糟不得馍馍·····	(141)
劳拉儿的高兴·····	(146)
春天·····	(149)
我是好汉子·····	(155)
思量哩个尖巧·····	(160)
我是运动家·····	(164)
我的孽障阿爷·····	(168)
心法好的弟兄·····	(174)
金豆豆儿跳的呢·····	(179)
单怕我不害怕·····	(182)
底麻是我的哥哥·····	(187)
后记·····	(192)

我算出来哩

妈妈买了十个满打林^①，拿回来给给碎麻曼儿^②叫给客娃们分给呢。儿子把十个满打林拿上对住妈妈望下了。

“你望啥的呢？给娃们把阿妈买下的满打林停停儿分开。”

“阿妈，咋分呢啥？”

“唉哟，你咋哩，曼儿？忘掉哩吗？把十个给四个儿分呢么。你好好儿思量，这是难算法，你但分开，那就是你把账算出来哩。”

麻曼儿把十个满打林拿上走掉哩。三个客娃娃也跟上他进哩单另的房子呢哩。妈妈连客暄的^③，把给儿子给下的话忘掉哩。

“阿妈，我分开哩，你看！”儿子进来给妈妈说的。

他连三个客娃娃一个儿拿的两个半满打林站的呢。

“你们咋没吃啥？”

“娘娘^④，麻曼儿哥哥不叫吃。”

“我还没算出来么他们咋吃呢？这候儿^⑤吃。我算出来哩。”

注释：

①满打林：桔子，俄语译音借词。

- ②麻曼儿：小孩名，也称“曼儿”。
- ③喧：聊天、拉话。也说“喧谎”或“拉磨”。
- ④娘娘：即阿姨，中亚回族对年长女性的泛称。
- ⑤这候儿：这个时候儿。



放羊的娃娃

今儿我可到哩马三成乡庄^①呢哩。在这个乡庄呢我肯^②去。连这个乡庄呢的英雄母亲也肯喧谎遇面。这儿有很几个英雄母亲呢。她们里头的一个就是有 11 个儿女的法蒂买^②。

连我拉磨的时候儿她的三个女儿忙的做饭的呢。妈妈消停的给我说两个儿子当兵的事情的呢：

“奥曼兵当的好的一面儿^②，军务部分给我们新近打哩一付信^③。给我们道谢的呢。

就这个口儿呢^③羊乱叫唤脱哩^④。她打窗子上看哩下儿，给女儿说的：

“赫儿曼，你快去看，娃把羊吆回来哩。去帮的往进吆^⑤一下儿去。”

女儿出去哩。过哩不大的工夫，可进来给妈妈说的：

“阿妈，你的娃不叫我在羊圈跟前去。把我追掉哩。”妈妈把这个话听见，失笑哩。我也没料想她的放羊娃娃是 4 岁的赫儿布。因为那个我趴到窗子上看呢啥，碎放羊娃在羊上骑的呢，他后头跟的两、三个大羊带羊羔儿。

赫儿布把羊吆到圈跟前，自己先进哩圈，站到当中呢，把两个朶手手儿卡到腰呢等下哩。我失笑的把气闭住，也等下哩：看这个放羊娃娃把羊咋么价往进吆呢。

赫儿布对住羊望的呢，羊对住他望的呢。看的羊不听话，不往圈呢进，他得道^⑥说哩些儿啥，把两个朶朶手手儿抻开，头头儿点的给羊唱脱哩：

羊羔儿，羊羔儿，你叵跑，
进来，我给你给草。
没哩我把你绊倒，
明几个咱们吃绿草。

会听赫儿布的话的羊一个、跟一个的都进哩圈哩。剩下给他当哩“马”的羊高低不进圈，也不听他的曲子，定定儿站的对住他望的呢。碎放羊娃把进去的羊一个、一个价拿朶手手儿摸的，把羊的耳朵钝的得道可说哩些儿啥，拿指头儿把外头的羊指上出来哩。到哩他喜爱的羊跟前，拍哩下，骑上哩。他这呢骑到背子呢，那个“马”端端儿进哩圈里。

赫儿布把我们也没望，把羊圈呢的门关住，照住房呢跑哩。妈妈伤时^⑦的给我说的：

“唉，好姊妹呢，我的这个放羊娃太心疼^⑧的很。你看奇怪，羊都听他的话呢。

注释：

①马三成：地名，也叫“营盘”，在哈萨克斯坦江布尔州库尔达

伊县,是中亚回族的发祥地和大本营。

②法蒂买:人名,下文中的“奥曼”、“赫儿曼”、“赫儿布”都是。

③口儿:也说“接口”,即“中间”,表时间。

④脱:表开始态。“叫唤脱哩”即“叫唤开了”。

⑤吆:即“吆喝”,这里是“喊着赶羊。”

⑥得道:不知道。我国西北汉语方言词。

⑦伤时:自豪、骄傲。我国西北汉语方言词。

⑧心疼:漂亮、好看、乖巧、能干等义,多用于小孩。这里是“能干”的意思。



十个指头儿

两个碎丫头儿念书耍的呢。五岁的勒赫买拿的十个碎棍棍儿数的呢。老姐儿把一沓沓儿纸纸儿拾的擦好,对住连手望的、望的失笑哩,失^①到跟前说是:

“拿来,勒赫买,我数。一个、两个、三个、四个、五个、八个、十个。”“唉哟,棍棍儿咋剩下哩啥,棍棍儿耽怕不是十个,哈巴^②多?”

“咦,老姐儿,我阿妈说是这个盒盒儿里头是十个棍棍儿。”“我没说吗?你数不来,我会数呢。你看:一个、两个、三个、四个、五个、七个……。”

把棍棍儿一直儿数到十个上可剩下哩两个棍棍儿。把剩下的棍棍儿拿到手手儿呢,把舌头儿一吐,个人失笑哩。把棍棍儿收到一搭呢说是:

“老姐儿,你这候儿数啥,我想打^③忘掉哩吗?

“我不数,你先等一下儿,叵^④搅打我哩啥,你看不见吗,我思量的呢吗?”

把两个朶手手儿掐下,把指头儿一个、一个价往手心呢拿的按的数够,给勒赫买说是:

“你快把棍棍儿拿来，我把手搁下，你照住我的指头儿把棍棍儿搁，你知道吗，我阿妈没说嘛，我的手手儿上是十个指头儿。”

注释：

①失：猛猛地跑。

②哈巴：“害怕”的音变，即“可能”。

③想打：难道，也说“想是”。

④叵：“不了”的合音，即“不了”或“别”的意思。

